

**ACTAS DEL XIII
CONGRESO INTERNACIONAL
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE
LITERATURA MEDIEVAL**

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

**IN MEMORIAM
ALAN DEYERMOND**

II

Editadas por
José Manuel Fradejas Rueda
Déborah Dietrick Smithbauer
Demetrio Martín Sanz
M^a Jesús Díez Garretas



VALLADOLID
2010

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio, salvo para citas, sin permiso escrito de los propietarios del copyright

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por
Valladolid Artes Gráficas

PROVERBIOS MORALES DE SEM TOB: ¿ANTES DEL 1345?

VICTORIA PRILUTSKY

*Con infinita gratitud y amor dedico este artículo
a la memoria de mi profesor y amigo,
Alan Deyermond.*

La datación del poema castellano de Sem Tob – los *Proverbios morales* – es una cuestión irresuelta.¹ Al no conocerse (al menos a fecha de hoy) ningún documento o testimonio que permita precisar la datación de esta obra sapiencial, es en las propias obras del poeta carrionés donde buscaríamos pistas relevantes. Y digo “obras” en plural porque, además de los propios *Proverbios*, otro texto parece ser relevante para la cuestión: la maqama conocida como *El debate entre el cálamo y las tijeras*.²

Esta necesidad de considerar los *Proverbios* y el *Debate* en conjunto radica, al menos en parte, en lo que Díaz Esteban denomina “relativa concomitancia” (1969:61) entre esos dos textos; una concomitancia que condujo a Colahan Clark a escribir que “the *Debate between the Pen and the Scissors* is particularly necessary to any approach to the *Proverbios morales*”.³ (1979: 88)

El denominador común de estos dos textos (aparte de pertenecer a la misma pluma) es el empleo de dos motivos literarios: el del cálamo y el de la

¹ Los estudiosos y editores del poema castellano de Sem Tob (tales como González Llubera (1947), Díaz Esteban (1969), Shepard (1978), Perry (1987), Díaz Mas & Mota (1998), entre otros) coinciden en considerar los años 1355-60 como *terminus ad quem* los *Proverbios* habrían sido completados y entregados al rey de Castilla, Pedro el Cruel. Basándose en la variante recogida en los Ms. *N* y *E* del verso 1436 del poema (estrofa 712 según Díaz Mas & Mota), González Llubera indica que “certain passages possibly were written during the reign of Alfonso XI”. (1947:5) Sin embargo, esta pista no ha sido seguida por otros investigadores.

² De aquí en adelante me referiré a esta obra como el *Debate* o la maqama.

³ Clark Colahan, “Santob’s *Debate*: Parody and Political Allegory”, *Sefarad*, 39/1 (1979): 87-107. Un estudio que es completado por una traducción del *Debate* al inglés, publicada en *Sefarad*, 39/2 (1979): 265-308.

escritura con tijeras. La repetición de esos motivos en dos obras tan diferentes – una en castellano, dedicada al monarca de Castilla; otra en hebreo, dirigida a la aljama – es digna de atención. Tanto más que el motivo de la escritura con tijeras es único a Sem Tob tanto en la literatura medieval castellana como en la hebrea.⁴

La cuestión es, ¿por qué se repiten estos dos motivos? ¿Cuál es la verdadera relación entre el poema castellano y la maqama hebrea de Sem Tob?

Al contrastar las características e idiosincrasias del uso de estos motivos en cada uno de los textos mencionados he podido observar una relación que arroja luz sobre la cuestión de la datación de los *Proverbios*. Antes de comentar sobre dicha relación, quisiera hacer un breve inciso para presentar esquemáticamente el argumento del *Debate*.

Aunque heredado de la tradición literaria andalusí, es entre los intelectuales judíos de la Hispania cristiana que el género de la maqama alcanzó su apogeo. No es de sorprender, por tanto, que un poeta del siglo XIV eligiera este complejo y elaborado género para componer en hebreo. Tanto más que la naturaleza jocosa de este género permite una gran riqueza de lecturas y significados, sea de naturaleza paródica, alegórica, filosófica u otras.⁵

En la maqama de Sem Tob la trama evoluciona a partir de una dificultad causada por un día de frío excepcional: la dificultad del narrador para encontrar un modo viable de escribir tras haber comprobado la decepcionante congelación de la tinta y la consecutiva inutilidad del cálamo.

La solución es sugerida por una voz misteriosa que resulta pertenecer a las tijeras. Tras un apasionado elogio de las mismas por parte del narrador, se suceden varios monólogos de auto-alabanza y de vituperación del rival por parte de los objetos rivales: el cálamo y las tijeras. Finalmente, la disputa se resuelve gracias a un hombre de la aldea que, al venir a la casa (a petición del cálamo) va indicando el uso adecuado de cada objeto que encuentra. De este modo, al encontrar el cálamo, lo emplea para escribir, mientras que al dar con las tijeras, las usa para cortarse las uñas y la barba.

⁴ El origen de este motivo se halla en la tradición literaria andalusí, como fue indicado por tres investigadores diferentes cuyos artículos respectivos fueron publicados sucesivamente en la revista *Al-Andalus* en los años 1949 (Soledad Gibert Fenech, “Sobre una extraña manera de escribir”, 211-13), 1951 (Gamal Mehrez, “Todavía, las «cartas de tijera»”, 221-23) y 1960 (Fernando de la Granja, “Dos epístolas de Ahmad ibn Burd Al-Asgar”, 383-418).

⁵ Para un estudio de la maqama hebrea véase, por ejemplo, el artículo de Rina Drory (“Literary Contacts and Where to Find Them: On Arabic Literary Models in Medieval Jewish Literature”, *Poetics Today*, 14/ 2, *Cultural Processes in Muslim and Arab Societies: Medieval and Early Modern Periods*, 277-302).

Tal desenlace de la disputa provoca en el cálamo una alegría embriagadora y parlanchina; una reacción que intimida las tijeras hasta quedarse sin palabras.

Pero en vez de la esperada alabanza al cálamo, el hablante pone fin a la parte narrativa de la obra con un agradecido elogio de las tijeras:

Y sin embargo la paga de las tijeras
No se me olvidará [...] porque
Muy pagado me tuvieron;
El día del frío que acudieron
a mi llamada.
Y otros favores que corresponden a su naturaleza
Pluguieron a mi alma.
Porque rectos son sus caminos.

.....
Por eso *en lengua sacra y vulgar* los recordaré (vv. 586-90)⁶

La naturaleza alegórica tanto del personaje de cálamo como del de las tijeras fue estudiada por Colahan (1979). Aceptando su interpretación del cálamo como alegoría de la aljama (por asociación con la tradicional ocupación de los cortesanos judíos como escribanos), me permito discrepar, no obstante, de la sugerencia (propuesta anteriormente también por Díaz Esteban) de ver en el personaje del cálamo una alegoría de Gonzalo Martínez, notorio perseguidor de los judíos en los tiempos de Sem Tob.

Semejante interpretación parece poco probable si se tiene en cuenta el hecho de que la única fuente de observaciones negativas respecto a las tijeras es el cálamo. El narrador por su parte no tiene más que observaciones halagadoras o como mínimo excusantes para ellas: “Todo acto y cada frase de las tijeras honrados son.” (v. 591)

Más aún, en los *Proverbios* las tijeras son evocadas como el mejor ejemplo de unidad, fidelidad y hermandad:

Quien *buena ermandat* aprender la quisiese
e buena amizdat usar sabor obiese
siempre meter debía mientes *en las tixerias*
e d'ellas aprendería muchas buenas maneras,
que, cuando meto mientes *cosas tan derecheras*
non fallo entre las gentes como son las tixerias. (est. 514-16)⁷

⁶ La numeración de los versos sigue la edición hebrea de la maqama llevada a cabo por Yehudá Nini & Maya Fruchtman (1980). La valiosa traducción literaria ofrecida por Díaz Esteban en su ya mencionado artículo abarca tan sólo parte de la maqama, al haberse basado en la publicación truncada del *Debate* de H. Schirmann (*Ha-Širah ha-ibrit bi-Sefarad u-be-Provens*, Tel-Aviv, 1956). Por tanto, ofrezco aquí mi propia traducción de las citas de la maqama. Aquí y en las siguientes citas e, l énfasis es mío.

La cuestión es la siguiente: si el narrador justifica y elogia las tijeras por lo mismo por lo que el cálamo (que representaría la aljama) las acusa y vilipendia – es decir, por haberse ofrecido a hacer una tarea que les es normalmente ajena – ¿cuál podría ser el referente extratextual de la alegoría de las tijeras?

La respuesta, a mi modo de ver, está en el parlamento del narrador sobre su “cometido”, en la introducción:

He estado dándole vueltas a lo que *ya ha sucedido* –
A mi escritura con tijeras – darle fama a lo ocurrido

.....
Para ello del fondo de mi corazón
Ofrezco palabras y refranes doy. (1-5)

y en el colofón de la maqama,:

Es mejor un *hombre sabio* que un profeta visionario
El que sepa [...] cambiar las costumbres de los pueblos.
Y al poseer grande conocimiento, *dadas las condiciones del momento*
Sacó las cosas de su naturaleza, e hizo lo que no se hizo jamás. (464-65)

Ciertamente, Sem Tob de Carrión llegó a realizar algo que “no se hizo jamás” por otro judío de la Castilla cristiana: componer (no recopilar, ni traducir) una obra didáctica por y para un monarca castellano. O sea, los *Proverbios morales*.

A mi modo de ver, es esta composición de los *Proverbios* el referente extratextual de la alegórica “escritura con tijeras”; una escritura que “ya ha sucedido” para cuando Sem Tob se sienta a componer su maqama.

Quizá se describiría como “escritura con tijeras” por ser compuesta en la lengua del poder regio, el poder de las armas: el castellano. O tal vez por hacer alusión algo paródica al proverbio: “*La buena educación es como la espada y la memoria, como la cota*”.⁸

Esta composición de versos en castellano habría sido amargamente criticada por los hermanos de fe de Sem Tob. Testimonio de ello son los versos de Šemu’el ben Yosef ibn Šasón, un poeta hebreo menor de Frómista, que trae a colación Díaz Esteban:

Coge la *dádiva del lenguaje puro*, para ti próximo (20),
En el que solamente todo amo (21) de inteligencia se regocija.
Coge el cántico, ea, que entiende de la dicha:
El estandarte del lenguaje “de ellos” allá sea alejado. (1969:69).

⁷ Cito según la edición de Paloma Díaz Mas y Carlos Mota (Madrid: 1998).

⁸ Este proverbio se encuentra recogido por un correligionario aragonés de Sem Tob, Jafudá Bonsenyor, traductor y recopilador de proverbios y sentencias orientales al catalán. La versión castellana está citada según la traducción y edición de José Ramón Magdalena Nom de Déu, *Libro de palabras y dichos de sabios y filósofos* (1990).

La cuestión es la siguiente: ¿sería posible que, al hablar del insólito acto de escribir con tijeras, el *Debate* se refiriera alegóricamente a la no menos insólita dedicación de un intelectual judío a componer un “cántico” edificante para el soberano cristiano “en el lenguaje de ellos”? O, lo que es lo mismo, ¿podría ser que Sem Tob compusiera su maqama a modo de apología ante sus correligionarios por haber elegido a componer el cántico “que entiende de la dicha” para el rey cristiano, en vez de dedicarlo en “el lenguaje puro” a su propia comunidad?

Los argumentos que acabo de exponer parecen indicar que esta interpretación alternativa del significado alegórico de las tijeras es, cuanto menos, plausible. Tanto más que a la par con los factores ya mencionados –el tono exculpatorio del hablante de la maqama a la hora de hablar de las tijeras y del ofrecimiento de las mismas a servir como instrumento de escritura (es decir, de conservación y transmisión del saber); la referencia explícita del mismo hablante a la ya sucedida labor de escribir con tijeras y luego nuevamente a algo que “no se hizo jamás”; la incorporación del elogio de la fidelidad incuestionable de las tijeras en los versos de los *Proverbios* y, finalmente, el reproche del correligionario del poeta carrionés– se debería recordar que, como destacaba González Llubera, al menos la variante inicial del los *Proverbios* debió de haber sido compuesta ya bajo el reinado de Alfonso XI.

Si la maqama es una respuesta a la reacción negativa que mostró la aljama ante la composición de los *Proverbios*, éstos debieron de haber sido compuestos antes del 1345: año en el que, según el colofón, se completó la maqama.

Más aún, si aceptamos la datación ofrecida por Díaz Esteban de los versos citados de Šěmu’el ben Yosef ibn Šašón, el poema sapiencial de Sem Tob se compondría – al menos en su versión inicial – antes o “alrededor de 1339” (1969:68).

Recapitulando lo dicho hasta aquí, existe una relación causal entre el poema sapiencial y la maqama hebrea de Sem Tob: la segunda debió de haber sido inspirada por la necesidad de explicar y justificar el involucramiento del poeta carrionés en la labor educativa orientada hacia la sociedad cristiana en general, y su monarca (o príncipe) en particular. Esta relación entre las dos obras determina la anterioridad cronológica de los *Proverbios* al *Debate*. Lo cual significa que el *terminus ad quem* debió de componerse la obra castellana de Sem Tob sería el 1345, si no el 1339.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

FUENTES PRIMARIAS

- Carrión, Sem Tob de: *Proverbios morales*, estudio y edición de Ignacio González Llubera (Cambridge: University Press, 1947)
- , *Proverbios morales*, estudio y edición de Paloma Díaz Mas & Carlos Mota (Madrid: Cátedra, 1998)
- , *Maasé ha-Rav: Milhemet ha-Et ve-ha-Misparaim (Debate del cálamo y las tijeras-hebreo)*, introducción y edición de Yehuda Nini & Maya Fruchtman (Tel-Aviv: Universidad de Tel-Aviv, 1980).
- Bonsenyor, Jafudá, *Libro de palabras y dichos de sabios y filósofos*, introducción y traducción de José Ramón Magdalena Nom de Déu (Barcelona: Riopiedras, 1990).

ESTUDIOS

- Colahan, Clark, “Santob’s Debate: Parody and Political Allegory”, *Sefarad*, 39 (1979): 87-108.
- Díaz Esteban, Fernando: “El “Debate del cálamo y las tijeras”, de Sem Tob Arduziel, Don Santo de Carrión”, *Revista de la universidad de Madrid*, 18/69 (1969): 61-102.
- Drory, Rina: “Literary Contacts and Where to Find Them: On Arabic Literary Models in Medieval Jewish Literature”, *Poetics Today*, 14/2 (1993), *Cultural Processes in Muslim and Arab Societies: Medieval and Early Modern Periods*, 277-302.
- Gibert Fenech, Soledad, “Sobre una extraña manera de escribir”, *Al-Andalús*, 14/1 (1949):211-13.
- Granja, Fernando de la: “Dos epístolas de Ahmad ibn Burd Al-Asgar”, *Al-Andalús*, 25/2 (1960): 383-418.
- Mehrez, Gamal: “Todavía, las «cartas de tijera»”, *Al-Andalús*, 16/1 (1951): 221-23.
- Perry, T. Anthony: *The Moral Proverbs of Santob de Carrión. Jewish Wisdom in Christian Spain*, Princeton: Princeton University Press (1987).
- Shepard, Sanford: *Shem Tov, His World and His Words*, Miami: Ediciones Universal (1978).